



Kit mobilité du personnel Enseignement et formation professionnels

Ce kit comprend :

- ☒ le contrat financier (FR-EN)
- ☒ le contrat de mobilité (FR-EN)
- ☒ les conditions générales (FR-EN)

**Modèle de contrat financier pour la mobilité du personnel de l'enseignement et de la formation professionnels du programme Erasmus+/
Grant agreement model for Erasmus+ staff mobility for teaching and training**

[Ce modèle peut être adapté par l'organisme d'envoi, mais son contenu constitue les exigences minimales. En bleu : instructions à supprimer pour l'AN/établissement d'enseignement supérieur; en jaune : à sélectionner ou supprimer par l'AN/établissement d'enseignement supérieur, le cas échéant] / [This template can be adapted by the NA or the HEI/sending organisation, but the content of this template are minimum requirements. Blue code: directions for NAs/HEIs that should be deleted; yellow code: NA/HEI to select or edit as applicable]

Nom officiel complet de l'organisme d'envoi. [Pour le personnel d'entreprises invité : nom officiel complet de l'établissement d'accueil] / Lycee Pierre Mendès France
Full official name of the sending institution] [For invited staff from enterprises: Full official name of the receiving institution]

Adresse : [adresse officielle complète] / Address: [official address in full] 34, Rue Bahon Rault
35069 RENNES Cedex

Ci-après dénommé « l'organisme », représenté aux fins de signature de la présente convention par [nom(s), prénom(s) et fonction] d'une part et M. ABGRALL
Called hereafter "the institution", represented for the purposes of signature of this agreement by [name(s), forename(s) and function] of the one part, and

Pr./M./Mme [nom(s) et prénom(s) du participant] / Dr/Mr/Mrs/Ms [Participant name(s) and forename(s)] Mme HERNANDEZ ETAYO Tirari

Ancienneté dans la fonction/ Seniority in the position: 2 ans Nationalité/ Nationality: Espagnole

Adresse : [adresse officielle complète] / Address: [official address in full]

39, Rue Andre Desilles 35000 RENNES

Département/unité / Department/unit: 35

Téléphone/Phone: 06-79-57-21-85

E-mail: mirari.het@gmail.com

Sexe [M/F] / Sex: [M/F] F

Année Académique : 2017/2018 / Academic year: 20.. / 20..

Le soutien financier comprend : ☐ un complément de financement pour des besoins spécifiques

The financial support includes: ☐ special needs support

[À renseigner pour le personnel d'entreprises invité ainsi que pour tout participant bénéficiant d'un soutien financier européen Erasmus+ si l'organisme ne dispose pas déjà de ces informations]. /

[To be completed for invited staff from enterprises and any other participants receiving financial support from Erasmus+ EU funds when the institution/organisation does not already have this information].

Compte bancaire sur lequel le soutien financier sera versé / Bank account where the financial support should be paid: La Banque Postale - 1088637K032

Titulaire du compte bancaire (si différent du participant) / Bank account holder (if different than participant): HERNANDEZ ETAYO Tirari

Nom de la banque / Bank name: la Banque Postale

Numéro BIC/ Clearing/BIC/SWIFT number: PSSTFRPPNTE

Numéro IBAN/ Account/IBAN number: FR762004 1010 1110 8863 7K03 201

ont convenu des conditions particulières et des annexes ci-dessous, qui font partie intégrante du présent contrat (« le contrat ») / Have agreed the Special Conditions and Annexes below which form an integral part of this agreement ("the agreement"):

Annexe I/ Annex I Programme de travail [à signer par les organismes d'envoi et d'accueil] /
Work programme [to be signed between sending and receiving organisations]

Annexe II/Annex II Conditions générales/ General Conditions

Les modalités définies dans les conditions particulières prévalent sur celles définies dans les annexes/ The terms set out in the Special Conditions shall take precedence over those set out in the annexes.

[Il n'est pas obligatoire de diffuser des copies avec les signatures originales pour l'annexe I du présent document : des copies numérisées des signatures et des signatures électroniques peuvent être acceptées, en fonction de la législation nationale ou des règles de l'organisme.] / [It is not compulsory to circulate papers with original signatures for Annex I of this document: scanned copies of signatures and electronic signatures may be accepted, depending on the national legislation or institutional regulations.]

CONDITIONS PARTICULIERES/ SPECIAL CONDITIONS

ARTICLE 1 – OBJET DU CONTRAT / SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

- 1.1 L'organisme s'engage à octroyer un soutien financier au participant pour entreprendre une activité de mobilité à des fins ~~[d'enseignement/ et/ou de formation]~~ dans le cadre du programme Erasmus +./
The institution shall provide support to the participant for undertaking a mobility activity for ~~[teaching/ training/ teaching and training]~~ under the Erasmus+ Programme.
- 1.2 Le participant accepte le soutien financier ou la prestation de services tel(telle) que spécifié(e) à l'article 3 et s'engage à réaliser l'activité de mobilité à des fins d'~~[enseignement/ formation/ et/ou de formation]~~ telle que décrite à l'annexe I. /
The participant accepts the financial support or the provision of services as specified in article 3 and undertakes to carry out the mobility activity for ~~[teaching/ training/ teaching and training]~~ as described in Annex I.
- 1.3. Tout avenant au contrat devra être demandé et accepté par les 2 parties au travers d'une notification formelle par courrier postal ou message électronique/
Amendments to the agreement shall be requested and agreed by both parties through a formal notification by letter or by electronic message.

ARTICLE 2 – ENTREE EN VIGUEUR DU CONTRAT ET DUREE DE LA MOBILITE / ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF MOBILITY

- 2.1 Le contrat prend effet à la date de signature de la dernière des deux parties/
The agreement shall enter into force on the date when the last of the two parties signs.
- 2.2 La période de mobilité débute le ^{26/05} [date] et se termine le ^{03/06} [date]. La date de début de la période de mobilité est celle du premier jour de présence obligatoire du participant au sein de l'organisme d'accueil et la date de fin est celle du dernier jour de présence obligatoire du participant au sein de l'organisme d'accueil.
The mobility period shall start on [date] and end on [date]. The start and the end date of the mobility period shall be the first day that the participant needs to be present at the receiving [institution/organisation] and the end date shall be the last day the participant needs to be present at the receiving [institution/organisation].
~~Option à choisir par l'organisme : [Le temps de voyage n'est pas comptabilisé dans la durée de la période de mobilité] ou [Le jour de voyage précédant le premier jour de l'activité à l'étranger et/ou le jour de voyage suivant le dernier jour de l'activité à l'étranger] / sont comptabilisé(s) dans le calcul des frais de séjour.]~~
[Institution/organisation to select the applicable option: [Travel time is excluded from the duration of the mobility period.] or [One day for travel before the first day of the activity abroad [and/or] one day for travel following the last day of the activity abroad shall be added to the duration of the mobility period and included in the calculation for individual support.]
- 2.3 Le participant bénéficie d'un soutien financier Erasmus+ pour [6] jours d'activité [si le participant bénéficie d'un soutien financier européen Erasmus+, le nombre de jours doit être égal à la durée de la période de mobilité ;] et [...] jours pour le voyage [si le participant perçoit une bourse à taux zéro pour la période entière de mobilité : ce nombre de jours doit être ramené à zéro].

The participant shall receive support from Erasmus+ EU funds for [...] days of activity [If the participant receives financial support from Erasmus+ EU funds: the number of days shall be equal to the duration of the mobility period]; and [...] days for travel [if the participant receives a zero-grant for the entire period: this number of days should be 0].

- 2.4 La durée totale de la période de mobilité ne doit pas excéder 2 mois, avec un minimum de 2 jours consécutifs par activité de mobilité. [Pour la mobilité à des fins d'enseignement [le participant doit enseigner un total de [...] heures en [...] jours]
- The total duration of the mobility period, shall not exceed 2 months with a minimum of 2 consecutive days per mobility activity. [For teaching mobility [The participant shall teach a total of [...] hours in [...] days].
- 2.5 Le participant pourra demander une prolongation de la période de mobilité, dans la limite fixée à l'article 2.4. Si l'organisme accorde la prolongation, le contrat devra être modifié en conséquence.
- The participant may submit any request concerning the extension of the mobility period within the limit set out in article 2.4. If the institution agrees to extend the duration of the mobility period, the agreement shall be amended accordingly.
- 2.6 L'attestation de présence doit comporter les dates effectives de début et de fin de la période de mobilité/
- The Certificate of Attendance shall provide the effective start and end dates of the mobility period.

ARTICLE 3 – SOUTIEN FINANCIER/ FINANCIAL SUPPORT

- 3.1. L'organisme devra sélectionner l'option 1, 2 ou 3 :
- Option 1 :** Le participant perçoit [...] euros pour les frais de séjour et [...] euros pour les frais de voyage. Le montant journalier des frais de séjour est fixé à [...] euros jusqu'au 14^{ème} jour de mobilité et de [...] euros à partir du 15^{ème} jour.
- Le montant total pour la période de mobilité devra être calculé en multipliant le nombre de jours de mobilité indiqué dans l'article 2.3 par le taux journalier applicable pour le pays d'accueil et en y additionnant le montant attribué pour la contribution aux frais de voyage.
- Option 2 :** L'organisme accordera au participant une contribution en nature pour les frais de séjour et les frais de voyage, ou, si le participant a fait l'avance des frais, en assurera le remboursement selon le règlement interne de l'organisme d'envoi. Dans ce cas précis, l'organisme devra s'assurer que les prestations fournies répondent aux standards de qualité et de sécurité.
- Option 3 :** Le participant recevra de son organisme un soutien financier de [...] euros pour [voyage/frais de séjour] et une contribution en nature ou un remboursement pour [voyage/frais de séjour]. Dans ce cas précis, l'organisme devra s'assurer que les prestations fournies répondent aux standards de qualité et de sécurité et sont conformes à la réglementation interne de l'organisme d'envoi/
- [Institution/organisation shall select Option 1, Option 2 or Option 3]
- [Option 1: The participant shall receive EUR [...]. corresponding to individual support and [...] EUR corresponding to travel. The amount of individual support is EUR [...] per day up to the 14th day of activity and EUR [...] per day from the 15th day,
- The final amount for the mobility period shall be determined by multiplying the number of days of the mobility specified in article 2.3 with the individual support rate applicable per day for the receiving country and adding the contribution for travel to the amount obtained.]
- [Option 2: The [institution/organisation] shall provide the participant with travel and individual support in the form of direct provision of the required travel and individual support services. In such case, the beneficiary shall ensure that the provision of services will meet the necessary quality and safety standards.
- [Option 3: The participant shall receive from the institution a financial support of [...] EUR for [travel/ individual support] and support in the form of direct provision of the required [travel/ individual support] services. In such case, the beneficiary shall ensure that the provision of services will meet the necessary quality and safety standards.
- 3.2 Le remboursement de frais encourus liés à des besoins spécifiques, ou de frais de voyage élevés en provenance des Régions UltraPériphériques (RUP) et des Pays et Territoires d'Outre-mer (PTOM), sera, le cas échéant, effectué sur la base des justificatifs fournis par le participant.
- The reimbursement of costs incurred in connection with special needs, or expensive travel costs to/from outermost regions and Overseas Countries and Territories (OCTs)], when applicable, shall be based on the supporting documents provided by the participant.

- 3.3 Le soutien financier ne peut être utilisé pour couvrir des frais déjà financés par des fonds de l'UE.
The financial support may not be used to cover costs already funded by EU funds.
- 3.4 Nonobstant l'article 3.3, le soutien financier est compatible avec toute autre source de financement.
Notwithstanding Article 3.3, the financial support is compatible with any other source of funding.
- 3.5 Le soutien financier ou une partie de celui-ci sera remboursé si le participant ne se conforme pas aux termes du contrat. Cependant, le remboursement ne sera pas exigé si le participant a été dans l'impossibilité de réaliser les activités planifiées définies dans l'annexe I, pour un cas de force majeure. Les cas de force majeure devront être communiqués par l'organisme d'envoi, [Pour le personnel d'entreprise invité: par l'organisme d'accueil] et pour acceptation, à l'AN/
The financial support or part of it shall be recovered if the participant does not carry out the mobility in compliance with the terms of the agreement. However, reimbursement shall not be requested when the participant has been prevented from completing his/her mobility activities as described in Annex I due to force majeure. Such cases shall be reported by the sending institution [For invited staff from enterprises: by the receiving institution] and accepted by the NA.

ARTICLE 4 – MODALITES DE PAIEMENT/ PAYMENT ARRANGEMENTS

- 4.1 [Uniquement si les options 1 et 3 de l'article 3.1 ont été sélectionnées] Dans les 30 jours calendaires suivant la signature du contrat par les deux parties et au plus tard à la date de début de la période de mobilité, un préfinancement est versé au participant à hauteur de [entre 70 % et 100 %] du montant spécifié à l'article 3.
[Only if options 1 or 3 in article 3.1 have been selected] Within 30 calendar days following the signature of the agreement by both parties, and no later than the start date of the mobility period, a pre-financing payment shall be made to the participant representing [between 70% and 100%] of the amount specified in Article 3.
- 4.2 [Uniquement si les options 1 et 3 de l'article 3.1 ont été sélectionnées] Si le paiement mentionné à l'Article 4.1 est inférieur à 100% du soutien financier, la soumission du questionnaire UE en ligne est considéré comme la demande du participant pour le paiement du solde du soutien financier. L'organisme dispose de 45 jours calendaires pour procéder au paiement du solde ou pour émettre un ordre de remboursement le cas échéant./
[Only if options 1 or 3 in article 3.1 have been selected] If payment under Article 4.1 is lower than 100% of the financial support, the submission of the online EU Survey shall be considered as the participant's request for payment of the balance of the financial support. The institution shall have 45 calendar days to make the balance payment or to issue a recovery order in case a reimbursement is due.
- 4.3 Le participant doit fournir une preuve des dates réelles de début et de fin de la période de mobilité, sur la base d'une attestation de présence fournie et signée par l'organisme d'accueil/
The participant must provide proof of the actual dates of start and end of the mobility period, based on a certificate of attendance provided by the receiving organisation.

ARTICLE 5 – QUESTIONNAIRE UE/ EU SURVEY

- 5.1 Le participant devra compléter et soumettre le questionnaire UE en ligne après la mobilité à l'étranger dans les 30 jours calendaires suivant la réception de la notification l'invitant à le faire/
The participant shall complete and submit the online EU Survey after the mobility abroad within 30 calendar days upon receipt of the invitation to complete it.
- 5.2 Les participants qui ne complètent pas et qui ne soumettent pas le questionnaire UE en ligne seront susceptibles de rembourser partiellement ou intégralement le soutien financier reçu sur demande de leur organisme d'envoi./
Participants who fail to complete and submit the online EU Survey may be required by their institution to partially or fully reimburse the financial support received.

ARTICLE 6 – LOI APPLICABLE ET TRIBUNAL COMPETANT/ LAW APPLICABLE AND COMPETENT COURT

- 6.1 Le présent contrat est régi par le droit français.
The Agreement is governed by French law.

- 6.2 Le tribunal compétent déterminé conformément à la législation nationale applicable sera seul compétent pour connaître des litiges entre l'organisme et le participant concernant l'interprétation, l'application ou la validité de cette convention, si ce litige ne peut pas être réglé à l'amiable.

The competent court determined in accordance with the applicable national law shall have sole jurisdiction to hear any dispute between the institution and the participant concerning the interpretation, application or validity of this Agreement, if such dispute cannot be settled amicably.

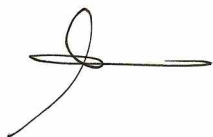
SIGNATURES

Pour le participant/ For the participant

[nom(s)/ prénom(s)]/ [name(s) / forename(s)]

HERNANDEZ ETAYO Miran

[signature]



Fait à [lieu], le [date] /
Done at [place], [date]

Fait à Rennes le 22/05/2018

Pour l'organisme/ For the institution

[nom(s)/ prénom(s)/fonction]/
[name(s)/ forename(s) / function]

[signature]

Fait à [lieu], le [date] /
Done at [place], [date]

